

ПРОГРАММА
вступительных испытаний
по специальности высшего образования второй ступени
(магистратуры)
Специальность: 1-21 81 05 Специальность: 1-21 81 05
Инновации в обучении языкам как иностранным
(английский язык)

Поступающие в магистратуру должны

знать:

- нормы литературного произношения изучаемого иностранного языка;
- грамматическую систему, морфологию и синтаксис иностранного языка;
- общеупотребительную и литературную лексику изучаемого языка;
- приемы и методы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке;

уметь:

- правильно и грамотно в языковом отношении излагать в диалогической и монологической формах свои мысли по широкому кругу вопросов бытовой, социальной, культуроведческой и научно-педагогической тематики;
- свободно понимать устную диалогическую и монологическую речь в этом же курсе тем;
- читать и понимать без словаря литературно-художественные тексты на языке оригинала (XIX-XX вв)
- и современную литературу научно-популярного и общественно-политического характера;
- грамотно и адекватно переводить тексты с иностранного языка на русский, пользуясь словарем;
- владеть навыками выразительного чтения вслух;
- излагать устно свои мысли с использованием необходимых стилистических и эмоционально-модальных средств языка;
- грамотно и логично выражать свои мысли в письменной форме: писать репродуктивные и творческие работы, краткие статьи на актуальные литературные и социально-бытовые темы.

Поступающие в магистратуру должны продемонстрировать сформированность следующих типов компетенций:

- **Лингвистическая компетенция:** знания о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации, способность использовать формальные средства для создания грамматически и фонологически правильных, значимых высказываний на языке. Для курса практики устной и письменной речи особенно важно реализовать связь с фундаментальными языковыми науками и обеспечить использование полученных знаний в речи.

- **Дискурсивная компетенция:** способность планировать речевое поведение, понимать и передавать информацию в связных, логичных и аргументированных высказываниях, построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей общения. Требование к наличию дискурсивной компетенции у студентов связано с пониманием текстового характера речи в лингвистике последних лет, т.к. речь есть текстуально организованная смысловая информация, структурированная с учетом мотивов и целей общения.

- **Социолингвистическая компетенция:** способность осуществлять разные виды речемыслительной деятельности и выбирать лингвистические средства в соответствии с местом, временем, сферой общения, адекватно социальному статусу партнера по общению. К области социолингвистической компетенции относится, в том числе, умение

организовать педагогическое общение и учитывать конкретную педагогическую ситуацию.

- **Компенсаторная (стратегическая) компетенция** предполагает способность обучающегося преодолевать дефицит своих знаний в области лингвистического кода, наличие лингвистических и общекультурных иноязычных умений, позволяющих находить пути восполнения пробелов в языковой, речевой и социокультурной компетенциях. Для подготовки будущего филолога и педагога особое значение в этом смысле приобретает задача сформировать потребность к самосовершенствованию в иностранном языке.

- **Социальная компетенция:** умение использовать разные коммуникативные роли, стратегии в условиях социального взаимодействия с людьми и окружающим миром.

- **Социокультурная компетенция.** Современная концепция языкового образования делает важный акцент на необходимости не ограничивать изучение языка его вербальным кодом. Речь идет о формировании в сознании обучаемого «картины мира», свойственной носителю этого языка как представителю определенного социума.

СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА

На экзамене по основному иностранному языку поступающие в магистратуру должны показать практическое владение языком на уровне программных требований, знание теории языка, а также способность использовать язык в процессе неподготовленного общения: в беседе на актуальные темы социального характера, при анализе языкового или литературоведческого понятия (явления), в ситуациях оценочного характера и пр.

На вступительных экзаменах в магистратуру кандидаты должны:

- продемонстрировать знания по целому комплексу теоретических дисциплин: Лексикология. Стилистика. Теория и практика перевода. Методика преподавания иностранных языков;
- свободно и грамотно общаться на общеуманитарные и общечеловеческие темы с помощью широкого диапазона разнообразной лексики, употребляемой во всем объеме значений и коннотаций слов и их контекстных характеристик; в полной степени владеть умениями иноязычного общения:
- чтение: владение всеми видами чтения литературы разных функциональных стилей;
- говорение и аудирование: участие в диалоге /беседе профессионального характера, выражение различных коммуникативных намерений (совет, сожаление, удивление /недоумение и др.); владение всеми видами монологического высказывания (информирование, пояснение, уточнение, инструкция, иллюстрирование);
- грамотно анализировать художественный текст, его композиционное строение, весь комплекс лингвистических средств, стилистических приемов, художественных особенностей, используемых автором; извлекать подтекст и анализировать приемы его создания; выявлять особенности разных типов повествования, разграничивать собственно-авторскую, несобственно-прямую речь и внутренний монолог, правильно оценивать «тональность текста»; интерпретировать текст с использованием данных литературоведения, лингвистики текста, стилистики.

СОДЕРЖАНИЕ БИЛЕТА

1. Перевод и лингвостилистический анализ отрывка из художественных произведений современных английских или американских авторов.
2. Вопрос по одной из теоретической дисциплин (теория и практика перевода, лексикология, стилистика английского языка, методика преподавания иностранного языка).
3. Дискуссия по предложенным темам.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ КУРСЫ

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Методика как наука. Основные методические категории. Связь методики с другими науками.

Задачи курса методики и его места в системе профессиональной педагогической подготовки учителя иностранного языка. Предмет и объект методики. Общая и частная методики. Факторы, определяющие научную самостоятельность методики (предмет, система основных понятий, специфические методы исследования).

Общая характеристика методов исследования, используемых в методике как науке: ретроспективное изучение опыта отечественных и зарубежных школ; обобщение современного положительного опыта преподавания; наблюдение, беседа, опытное обучение, эксперимент, анкетирование, тестирование. Взаимосвязь и взаимозависимость различных методов научного исследования в методике обучения иностранным языкам.

Основные методические категории: принцип, метод, методический прием, способ, средство, система обучения, упражнения, система и комплекс упражнений. Зависимость методов, принципов, приемов и средств от целей и стадий обучения. Упражнения как главный компонент обучения иностранному языку.

Связь методики обучения иностранным языкам со смежными науками. Дидактические основы обучения иностранным языкам. Методика обучения иностранным языкам как частная педагогическая наука. Специфика учебного предмета «иностранному языку». Место иностранного языка среди других общеобразовательных предметов, изучаемых в школе. Осуществление общедидактических принципов в процессе обучения иностранному языку. Сущность воспитывающего и развивающего обучения в процессе преподавания иностранного языка. Содержание понятий «преподавание», «обучение», «учение». Адекватность методов и содержания целям и условиям обучения.

Лингвистические основы обучения иностранным языкам. Язык и речь. Единицы языка и речи. Понятия «модель», «структура», «речевой образец». Речевой образец как исходная единица обучения устной речи. Данные контрастивной, текстуальной, коммуникативной лингвистики в обучении иностранным языкам.

Психологические и психолингвистические основы обучения иностранным языкам. Психологическая характеристика речи: устная и письменная речь, внешняя и внутренняя, рецептивная, репродуктивная и продуктивная речь. Процессы восприятия, внимания, памяти и мышления в обучении иностранным языкам. Речевые действия и речевые операции. Структура процессов восприятия и порождения речевого высказывания. Психолингвистическая характеристика речевых умений говорения, аудирования, чтения и

письма. Основные этапы овладения навыками и умениями. Интерференция и перенос навыков при обучении иностранным языкам. Роль и место родного языка в овладении и владении иностранным языком в средней школе.

Психологическая проблема мотивации в усвоении иностранного языка и овладении разными видами речевой деятельности. Данные психолингвистики и психологии общения, социальной психологии, возрастной и педагогической психологии в обучении иностранным языкам.

Основные этапы развития теории и практики обучения иностранным языкам в отечественной и зарубежной методике.

Краткий исторический обзор методики обучения иностранным языкам в России и за рубежом XIX и начала XX вв. Переводные и прямые методы. Социальные и экономические причины, психологические и лингвистические предпосылки возникновения переводных и прямых методов. Грамматико-переводной и текстуально-переводной методы в России и за рубежом (основные представители, цели, содержание, принципы и методические приемы обучения), критический анализ переводных методов.

Натуральный и прямой методы в России и за рубежом (основные представители, цели, содержание, принципы, методические приемы). Критический анализ методов, реформы.

Устный метод Г.Пальмера и метод чтения М. Уэста (цели, содержание, принципы, методические приемы, упражнения). Краткий обзор учебников. Смешанный метод в России и за рубежом.

Новые тенденции в обучении иностранным языкам за рубежом после второй мировой войны. Социальные и экономические причины, психологические и лингвистические предпосылки возникновения новых тенденций в методике. Неопрямизм в зарубежной методике.

Аудивизуальный и аудилингвальный методы (основные представители, цели, содержание обучения, принципы и методические приемы). Принципы построения учебников по этим методам.

Отечественная методика обучения иностранным языкам. Основные документы по вопросам обучения иностранным языкам. Основные этапы развития советской методики. Цели, содержание, принципы и приемы обучения на каждом этапе. Методические взгляды Л.В. Щербы. Основные проблемы современной методики в свете задач, выдвинутых Постановлением Совета Министров СССР "Об улучшении изучения иностранных языков" от 27.05.1961г. Характеристика сознательно-сопоставительного и сознательно-практического методов обучения иностранным языкам. Анализ учебников и учебных пособий (основные представители, цели, содержание обучения, принципы, методические приемы, упражнения).

Основные проблемы методики преподавания иностранных языков в Республике Беларусь. Иностранный язык в системе непрерывного образования. Концепция преподавания иностранных языков в средних учебных заведениях Республики Беларусь.

Современные методы обучения иностранным языкам

Различные подходы к классификации методов обучения. Проблемы сознательности в обучении иностранному языку, взаимодействия видов речевой деятельности, отношения к родному языку, интенсификации обучения и др. в различных методических концепциях.

Цели, содержание и принципы коммуникативного обучения иностранным языкам. Сравнительный анализ отечественного и зарубежного вариантов коммуникативного метода.

Структура эвристического управления познавательной деятельностью учащихся. Методы проблемного обучения. Типология проблемных ситуаций в обучении иностранному языку. Способы создания проблемных ситуаций в процессе овладения иноязычной речевой деятельностью.

Теоретические основы программированного и компьютерного обучения иностранным языкам. Содержание и методические принципы программирования. Виды жестких программ. Пути оптимизации процесса управления иноязычной речевой деятельностью учащихся. Место и эффективность программирования в обучении иностранным языкам (мультимедийное и дистанционное обучение и др.).

Основные аудиовизуальные средства и методика их использования. Типы уроков с использованием ТСО. Применение АВМ в процессе овладения аспектами языка и видами речевой деятельности. Телевидение и видеозапись в обучении иноязычной речи.

Интенсивные методы обучения и их критический анализ (суггестопедический, ритмопедический, релаксопедия, гипнопедия, метод активизации резервных возможностей личности и др.). Использование элементов интенсивных методик в обучении иностранному языку в средней школе.

Структурно-функциональный подход к обучению иностранным языкам. Сравнительный анализ аудиолингвального и аудиовизуального методов обучения иностранным языкам: их общность (устная основа, структурный подход, комплекс тренировочных упражнений и др.) и различие (принципы организации учебного материала, средства обучения и др.). Особенности структурно-функционального подхода в современной методике обучения иностранным языкам, пути его реализации в школьных учебниках и перспективы.

Коммуникативно-функциональный подход к обучению иностранным языкам. Основные методические принципы коммуникативной методики обучения иностранным языкам. Методические приемы, способы и средства реализации коммуникативного метода в условиях общеобразовательной средней школы. Особенности функционального подхода в обучении иностранным языкам. Перспективы использования коммуникативно-функционального подхода.

Игровое обучение иностранным языкам

Место и характер игры в формировании личности ученика в процессе обучения иностранному языку. Дидактические, развивающие, речевые и языковые игры в обучении иностранному языку. Игра в обучении дошкольников и младших школьников. Ролевая и ситуационная игра на среднем и продвинутом этапах обучения в средней школе. Комплексная игровая деятельность как способ интенсификации обучения иноязычной речи.

Совершенствование управления в процессе программированного и компьютерного обучения иностранным языкам. Структура обучающей программы. Методика составления программированных упражнений и обучающих программ по иностранному языку. Система программированных упражнений. Программированные пособия и методика их изготовления. Компьютерное обучение. Методика составления алгоритмов для компьютерных программ.

Система упражнений в обучении иностранным языкам

Понятие «упражнение», «система упражнений», «комплекс упражнений». Значение системы упражнений в обучении иностранным языкам. Различные подходы к разработке системы упражнений в отечественной и зарубежной методике. Структурные компоненты системы упражнений. Упражнения для введения иноязычного материала, формирования языковых и речевых навыков, активизации иноязычного материала в речевой деятельности (развитие речевых умений). Включение приемов коммуникативного, проблемного, компьютерного и игрового обучения и ТСО в систему (комплексы) упражнений.

Структура упражнения. Типы и виды упражнений. Комплексы языковых, условно-речевых и речевых упражнений. Дифференцировочные, имитационные, подстановочные и трансформационные упражнения. Анализ системы упражнений, используемой в действующих упражнениях. Анализ системы упражнений, используемой в действующих учебниках по иностранному языку. Оценка эффективности упражнений.

Цели, содержание и средства обучения иностранному языку в средней школе.

Комплексный подход к формированию личности учащихся, обучению и воспитанию. Практические, образовательные, воспитательные и развивающие цели обучения иностранному языку.

Содержание обучения иностранному языку. Составные части обучения. Проблема отбора фонетического, лексического и грамматического минимумов. Сферы общения как основа для обучения устной речи и чтению и их предметно-тематическое содержание.

Содержание и структура программы по иностранному языку. Значение программы как основного документа, определяющего цель, задачи и содержание обучения. Требования к уровню развития знаний, навыков и умений в различных классах. Формулировка конечных целей обучения иностранному языку в школе.

Роль и место основных и вспомогательных средств в современном обучении иностранным языкам. Проблема учебника и учебного комплекса по иностранному языку. Различные точки зрения на решение действующих учебников для школ, их структура и принципы построения. Анализ учебника и книги для учителя по иностранному языку для 5 класса средней общеобразовательной школы. Методическая характеристика средств обучения: комплект грампластинок, диафильмы, кинокольцовки, кинофрагменты, комплект наглядных пособий, лингафонный практикум и др.

Современный урок иностранного языка. Планирование учебно-воспитательного процесса по иностранным языкам.

Виды занятий по иностранному языку в школе: обязательный курс и факультатив. Их планирование. Важнейшие требования к планированию: знание учащихся, уровня их подготовки по иностранному языку, интересов и общего уровня развития; знание программы, учебников, учебных пособий и др. средств обучения; использование конкретных условий в целях более успешного обучения данному предмету. Виды планов. Урок иностранного языка. Требования к современному уроку. Характеристика системы уроков. Соотношение основной цели урока с целями и содержанием обучения. Структурные типы уроков. Сущность и критерии типологии урока. Характеристика уроков разного типа. Способы интенсификации обучения иноязычной речи на основе оптимизации планирования и управления учебной деятельностью учащихся.

Особенности урока иностранного языка. Речевая, ситуативная и функциональная направленность урока иностранного языка, его комплексность, информативность, интенсивность и индивидуализация. Особенности урока иностранного языка на младшей, средней и старших ступенях обучения.

Урок – звено в цикле уроков. Логика уроков и технология их проведения. Цели уроков. Типы, виды и варианты уроков. Циклы уроков. Основные этапы урока. Способы интенсификации учебной деятельности на уроке и управление самостоятельной работой учащихся. Анализ видеофильма «Урок иностранного языка».

Тематическое и поурочное планирование. Методика составления поурочного плана. Творческое использование книг для учителя при составлении плана урока. Тематическое планирование и его задачи. Отражение в тематическом плане взаимодействия аудиторных, лабораторных и домашних заданий. Составление поурочного плана, его демонстрация, оценка, анализ цикла тематического плана.

Нестандартной формы проведения урока иностранного языка. Разнообразие видов и форм проведения уроков как необходимое условие развитие навыков и умений иноязычного общения. Отличительные особенности нестандартного урока иностранного языка. Анализ различных видов нестандартных уроков, предлагаемых в методической литературе. Критерии выбора формы проведения урока. Методика организации и проведения ролевой игры, дискуссии, экскурсии, «мозговой атаки», интервью и других видов нестандартных уроков. Особенности педагогического общения на уроках нестандартного типа.

Особенности обучения языковому материалу

Требования программы к объему языкового материала, подлежащего усвоению в средней школе (I и II модели обучения). Критерии отбора языкового материала для обучения устной речи и чтению. Различные подходы к обучению языковому материалу в истории методики и современных методах обучения.

Обучение иноязычному произношению. Краткая характеристика звуковой системы иностранного языка в сопоставлении с родным языком. Основные источники интерференции. Критерии отбора фонетического материала.

Фонетическая правильность устной речи как одно из важных условий пользования ею как средством коммуникации. Основная цель обучения фонетическому аспекту речи – формирование произносительных и ритмико-интонационных навыков. Особенности рецепции и репродукции звуковой стороны речи. Способы введения и приемы объяснения фонетического материала на разных этапах обучения. Возможность и целесообразность использования транскрипции.

Типология фонетических упражнений. Использование технических средств при обучении произношению. Приемы и способы контроля произносительных и ритмико-интонационных навыков и умений.

Вводный курс и его роль в овладении произносительными навыками.

Обучение лексике. Краткая характеристика лексической системы иностранного языка в сравнении с лексической системой родного языка. Требования программы к объему лексического материала, подлежащего усвоению в средней школе. Критерии отбора лексики для устной речи и чтения по ступеням обучения в средней школе. Методическая типология лексики.

Различные точки зрения на лексические навыки. Принципы организации лексики при обучении иностранному языку в школе. Основные этапы работы над активным

лексическим минимумом. Приемы и способы раскрытия значения лексики в зависимости от характера слова и ступени обучения (наглядность, перевод, толкование, контекст, словообразовательный анализ и др.).

Классификация лексически направленных упражнений. Требования к упражнениям для автоматизации лексики: ограничение лексических трудностей, рациональная дозировка новой лексики, вводимой на одном уроке с учетом особенностей слова, цели, ступени обучения, тренировка нового слова в знакомом лексическом окружении и в знакомых грамматических формах и конструкциях и др. Формы и способы контроля лексических умений и навыков.

Особенности формирования рецептивных лексических навыков.

Обучение грамматике. Роль грамматики при обучении устной речи, чтению и письму. Краткая характеристика грамматической системы иностранного языка в сопоставлении с родным языком учащихся. Характер проявления межъязыковой интерференции, пути ее предупреждения при обучении устной речи и чтению. Требования программы к объему грамматического материала, подлежащего усвоению в средней школе. Критерии отбора грамматического материала для обучения устной речи и чтению. Различные подходы к решению вопроса о методической организации грамматического материала при обучении устной речи и чтению.

Обучение грамматической стороне устной речи. Различные точки зрения на грамматические навыки. Основные этапы работы над грамматическим материалом. Пути и способы введения грамматического материала в зависимости от характера языкового явления и ступени обучения. Возможность и целесообразность «лексического» усвоения отдельных грамматических явлений. Различные взгляды на типологию грамматических упражнений.

Особенности обучения рецептивной грамматике.

Обучение фонетической стороне устной речи и чтению. Характеристика фонетического материала, подлежащего усвоению в средней школе (требования программы, анализ фонетического материала учебников 5-6 классов). Основные трудности овладения фонетическими явлениями в устной речи и при чтении (по отдельным языкам).

Этапы работы над произносительной стороной устной речи и чтения. Задачи и особенности каждого этапа. Способы объяснения фонетического материала. Роль имитации, аналогии и правил при обучении произношению.

Система упражнений для обучения произношению. Анализ фонетических упражнений в учебниках и в методических пособиях: а) упражнения, направленные на формирование фонематического слуха и произносительных навыков и умений; б) упражнения для самосовершенствования произносительных и ритмико-интонационных навыков и умений. Роль ТСО в обучении произношению.

Типичные фонетические ошибки учащихся в устной речи. Приемы и способы их предупреждения и исправления.

Разработка фрагментов урока, решение методических задач, применение приемов микропреподавания.

Обучение лексическому аспекту иноязычной речи. Характеристика лексического минимума, подлежащего усвоению в устной речи и при чтении в средней школе. Типология лексических трудностей в зависимости от характера лексики и целей обучения. Понятия о лексических навыках и умениях (разные точки зрения) и этапы их формирования. Типология лексических упражнений. Анализ лексических упражнений учебника для 6-го класса средней школы. Формы и способы контроля сформированности

лексических навыков и умений. Приемы и способы исправления лексических ошибок. Особенности работы над лексической стороной говорения, аудирования и чтения на младшей и средней ступенях обучения. Разработка плана фрагмента урока, решение методических задач по теме, применение приемов микропреподавания, анализ видеофрагментов уроков по обучению лексике.

Пути обогащения словаря учащихся старших классов. Особенности обучения рецептивной лексике. Пути и способы введения и закрепления лексического материала для рецептивного усвоения. Владение словообразовательными элементами изучаемого языка. Формирование потенциального словаря учащихся при чтении. Упражнения, развивающие догадку о значении нового слова. Упражнения, обучающие учащихся пользованию словарем (поиску нужного значения, правильному переводу, устойчивых фразеологических и идеоматических словосочетаний) на старшей и средней ступени. Анализ упражнений на материале учебника для 9-го класса. Лексические трудности при аудировании иноязычной речи и пути их преодоления.

Обучение грамматической стороне устной речи и чтения. Характеристика грамматического материала, подлежащего усвоению в средней школе по ступеням обучения (требования программы). Методическая организация грамматического материала в зависимости от видов речевой деятельности. Различные подходы к овладению активным грамматическим минимумом (структурный, функциональный, коммуникативный и др.). Способы и приемы введения грамматического материала активного минимума. Роль, место и характер грамматических правил в процессе формирования грамматического навыка. Комплекс упражнений для формирования и совершенствования речевых грамматических навыков. Формы и способы контроля уровня сформированности речевых грамматических навыков.

Особенности работы над грамматической стороной аудирования и чтения. Грамматические трудности при аудировании и пути их преодоления. Формирование грамматических навыков и умений чтения. Пути и способы введения и закрепления грамматического материала для рецептивного усвоения. Роль и место грамматического анализа текста. Упражнения, направленные на формирование рецептивных грамматических навыков и умений чтения. Требования к грамматической стороне учебных текстов. Приемы и способы проверки грамматических умений чтения. Разработка фрагментов урока, решение методических задач, анализ видеофрагментов по обучению грамматике, применение приемов микропреподавания.

Учебно-методическая игра. Систематизация методических знаний студентов и совершенствование навыков планирования уроков по обучению языковому материалу. В рамках ролевой ситуации «Заседание методического объединения учителей иностранного языка» анализ планов-конспектов уроков студентов-практикантов, наглядных пособий и раздаточного материала. Усовершенствование содержащихся в планах-конспектах комплексов упражнений для формирования и совершенствования фонетических, лексических и грамматических навыков иноязычной речи.

Обучение устно-речевому общению на иностранном языке

Общая характеристика общения на иностранном языке.

Основные аспекты общения (коммуникативный, интерактивный и перцептивный). Формальное и неформальное общение. Учет особенностей социальных и межличностных ролей при обучении иноязычному общению. Мотивированность и целенаправленный характер общения. Предмет, продукт и результат общения. Ситуации как формы

функционирования общения. Различные подходы к определению ситуации и типологии учебно-речевых ситуаций в методике преподавания иностранных языков. Особенности устной и письменной форм иноязычного общения. Характеристика средств общения. Значение невербальных средств в процессе общения. Важность обучения социально приемлемому коммуникативному поведению в условиях чужой культуры.

Общая характеристика устной иноязычной речи. Аудирование (восприятие и понимание речи на слух) как вид речевой деятельности. Взаимосвязь аудирования с говорением, чтением и письмом. Основные лингвистические и психолингвистические трудности при восприятии и понимании речи на слух (произношение, темп звучащей речи, направленность внимания, композиционные и стилистические особенности воспринимаемых речевых сообщений); способы их предупреждения и преодоления. Особенности аудирования ситуативной и контекстной, монологической и диалогической речи, при непосредственном общении и речи в магнитофонной записи.

Основные этапы обучения аудированию и их взаимосвязь. Упражнения, направленные на развитие навыков и умений аудирования: а) подготовительные; б) речевые. Аудиотекст в обучении восприятию иноязычной речи на слух. Приемы и способы контроля понимания диалогической и монологической речи на слух по ступеням обучения. Использование технологических средств при обучении аудированию.

Говорение как вид речевой деятельности. Взаимосвязь говорения с аудированием, чтением и письмом. Основные лингвистические и психологические трудности говорения. Понятия: «подготовленная» и «неподготовленная» речь, соотношение подготовленной и неподготовленной речи при обучении иностранному языку в средней школе. Основные виды устной речи: монологическая и диалогическая. Проблема последовательности обучения диалогической и монологической речи. Основные виды речевых ситуаций и способы их создания.

Обучение монологической речи. Психологическая характеристика монологической речи (логическая связность, смысловая завершенность, контекстность и др.). Лингвистическая характеристика монологической (полносоставность, развернутость, разноструктурность предложений, наличие в них связующих элементов). Лингвометодическая характеристика единиц обучения монологической речи. Требования программы к монологической речи учащихся по ступеням обучения. Упражнения для обучения монологической речи: а) логически связное сочетание предложений; б) обучение развернутым высказываниям по тексту, теме, на основе ситуаций. Приемы и способы контроля уровня владения монологической речью.

Обучение диалогической речи. Психологическая характеристика диалогической речи (наличие не менее двух партнеров, обращенность, ситуативная обусловленность и спонтанность, коммуникативная мотивированность, эмоциональная окрашенность). Лингвистическая характеристика диалогической речи (реплицирование, неполносоставность реплик, их экстралингвистическая обусловленность, наличие речевых штампов и др.). Диалогическое единство как исходная единица обучения диалогической речи. Характеристика основных типов диалогических единств для обучения диалогической речи и последовательность овладения их сочетанием в соответствии с целями обучения. Основные пути обучения диалогической речи (на основе диалога-образца, на пошаговой основе, с использованием ролевой игры). Упражнения для развития диалогической речи. Характеристика опор, используемых в обучении диалогической речи.

Обучение восприятию и пониманию иноязычной речи на слух. Требования программы к обучению аудированию, в средней школе. Трудности восприятия

иноязычной речи на слух и пути их преодоления. Основные этапы обучения аудированию. Комплекс упражнений для обучения пониманию речи на слух. Анализ аудиотекстов в книге для учителя (для средней и старшей ступени обучения). Приемы и способы контроля понимания речи на слух на разных этапах обучения. Разработка фрагментов урока, решение методических задач, использование приемов микропреподавания.

Обучение иноязычной диалогической речи. Требования программы к диалогической речи учащихся средней школы. Характеристика основных типов диалогических единств, подлежащих усвоению в средней школе. Особенности пошагового обучения диалогической речи. Подготовительные упражнения для овладения отдельными диалогическими единствами. Речевые упражнения для развития умений диалогической речи. Обучение диалогической речи на основе диалогов-образцов. Средства и способы создания речевых ситуаций для диалогического общения. Обучение диалогической речи с использованием ролевой игры. Способы контроля навыков и умений диалогической речи. Разработка фрагментов урока, анализ видефрагментов по обучению диалогической речи, применение приемов микропреподавания.

Обучение иноязычной монологической речи. Требования программы к монологической речи учащихся по этапам обучения. Соотношение монологической и диалогической речи на разных этапах. Основные умения монологической речи. Комплекс упражнений для обучения монологической речи: а) на уровне сверхфразового единства; б) на текстовом уровне. Анализ упражнений для развития монологической речи в учебниках для средней школы. Методика использования опор для обучения монологической речи (содержательные и смысловые опоры). Способы и приемы контроля монологической речи. Планирование урока, решение методических задач, микропреподавание.

Обучение письменной речи на иностранном языке

Обучение чтению и письму на иностранном языке. Чтение как вид речевой деятельности. Роль и место чтения в обучении иностранным языкам в средней школе. Психофизиологическая природа чтения. Особенности перцептивной и смысловой переработки информации. Внутренняя и внешняя речь при чтении. Определение понятия «зрелый чтец». Связь чтения с устной речью и письмом. Овладение прочным и зрительно-слухо-речемоторными связями – главный фактор фонетически правильного чтения. Роль устного опережения для формирования механизмов чтения. Трудности формирования графемно-фонемных связей на иностранном языке, обусловленные расхождениями между звуковой и графической системами в иностранном языке и расхождениями систем графемно-фонемных связей в родном и иностранном языках. Обучение технике чтения. Способы обучения (звуковой, слоговой, целых слов). Упражнения для обучения технике чтения вслух и про себя (с использованием наглядных пособий и технических средств). Развитие скорости чтения.

Виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), их краткая характеристика. Требования к развитию умений чтения на разных ступенях обучения в средней школе. Отбор текстов и их адаптация. Требования к текстам для разных видов чтения. Методика обучения различным видам чтения. Трехкомпонентная структура работы с текстом для чтения. Способы и приемы контроля понимания прочитанного. Особенности тестового контроля.

Обучение письму и письменной речи. Краткая психофизиологическая характеристика письма. Письмо как вид речевой деятельности.

Роль письма на различных ступенях обучения иностранному языку в средней школе. Связь письма с устной речью и чтением. Овладение техникой письма: графикой, каллиграфией, орфографией на младшей ступени. Фонетико-орфографические упражнения для закрепления звуко-буквенных соответствий, упражнения в графике и каллиграфии.

Упражнения для совершенствования техники письма и орфографии на среднем и старшем этапах: списывание, различные виды диктантов, методика их составления и проведения. Методика обучения умениям и навыкам выражать свои мысли в письменной форме. Виды письменных работ (изложение или сочинение на названную тему, аннотация или рецензия на прочитанный текст, составление текста письма, заполнение анкеты и др.).

Цели и задачи обучения чтению на среднем и старшем этапах. Виды чтения. Требования школьной программы к разным видам чтения. Анализ текстов из школьных учебников для обучения разным видам чтения. Сравнительный анализ этапов работы над текстом для обучения изучающему, ознакомительному и просмотровому видам чтения. Комплексы упражнений для обучения различным видам чтения. Способы контроля понимания прочитанного. Проблемные задания в обучении чтению. Разработка фрагментов урока по обучению чтению на разных этапах, анализ видеоматериалов, применение приемов микропреподавания.

Обучение письму и письменной речи. Письмо как цель и средство обучения в средней школе. Обучение технике письма на начальном этапе. Характеристика упражнений для формирования графических и орфографических навыков. Роль наглядных пособий и технических средств при обучении технике письма. Обучение письменной речи на иностранном языке. Комплексы упражнений для обучения учащихся написанию делового/личного письма, открытки, телеграммы и т.д. Использование письма как средства обучения аспектам языка и видам речевой деятельности. Примерные нормативы к речевым письменным сообщениям на различных ступенях обучения и критерии оценок. Классные и домашние письменные работы и методика их исправления. Работа над ошибками. Разработка фрагментов урока, решение методических задач.

Учебно-методическая игра. Систематизация методических знаний студентов и совершенствование навыков планирования уроков по обучению видам речевой деятельности. В рамках ролевой ситуации «заседание оргкомитета по проведению конкурса сценариев учебных видеофильмов» обсуждение проблемы, связанной с особенностями обучения иноязычному общению через общение. Анализ разработанных студентами сценариев учебных фильмов по обучению различным видам речевой деятельности, выработка усовершенствованного варианта сценария.

Учет и контроль знаний, навыков и умений учащихся по иностранному языку

Контроль как методическая проблема. Роль отметки и оценки в учебной деятельности. Функции контроля в обучении иностранному языку. Требования к организации контроля на уроках иностранного языка. Объекты контроля. Текущий, тематический, периодический и итоговый виды контроля. Самоконтроль и взаимоконтроль. Роль программирования контроля и самоконтроля. Методика составления и проведения тестов для контроля отдельных видов речевой деятельности.

Определение понятий «контроль», «самоконтроль», «оценка» и «отметка». Роль обучающей функции контроля. Требования к речевым умениям как основным объектам контроля. Приемы и формы контроля навыков и умений восприятия речи на слух, диалогической и монологической речи, чтения и письма. Методика организации тестового контроля. Анализ форм и приемов контроля в действующих учебниках по иностранному

языку (на разных ступенях обучения). Составление теста для проведения итогового контроля в одном из видов речевой деятельности.

Самостоятельная работа в процессе обучения иностранному языку

Содержание самостоятельной работы по иностранному языку. Основные умения, необходимые учащимся для самостоятельной работы: общеучебные и по видам речевой деятельности. Способы и средства управления самостоятельной работой. Виды и формы самостоятельной работы учащихся на уроке. Внеурочная самостоятельная работа учащихся в кабинете иностранного языка.

Общая характеристика самостоятельной работы как вида учебно-познавательной деятельности. Особенности жесткого, гибкого и эвристического управления самостоятельной работой учащихся. Организация и управление самостоятельной работой учащихся на уроке иностранного языка при обучении устной речи, чтению и письму. Методика составления и использования фоно-компьютерных и текстовых программ для управления внеурочной самостоятельной работой учащихся по иностранному языку.

Факультативный курс иностранного языка

Цели и задачи факультативного курса иностранного языка. Конечные требования в области диалогической речи. Конечные требования в области монологической речи. Требования в области аудирования и письма. Методические принципы организации и проведения факультативного курса. Основные этапы факультативного курса. Особенности обучения устной речи и чтению на факультативных занятиях. Составление плана-конспекта факультативного занятия.

Методика использования технических средств в обучении иностранным языкам

Методика использования фономатериалов и лингафонного практикума в обучении иностранному языку. Цели и задачи использования фономатериалов в процессе овладения иноязычной речью. Фономатериалы как средство индивидуализации и дифференциации учебного процесса. Методические принципы применения фономатериалов, их структуры и типы. Методика составления и применения фонопрограмм для: а) формирования фонетических и лексико-грамматических навыков; б) развития речевых навыков и умений. Принципы построения лингафонного практикума. Методика работы с лингафонным практикумом на уроке иностранного языка.

Методика применения аудиовизуальных материалов в обучении иностранному языку. Возможность и преимущества аудиовизуальных средств в создании языковой среды. Виды аудиовизуальных средств обучения (диафильм, кинофрагмент, кинофильм, видеофильм) и их методическая характеристика. Методика работы с диафильмом (озвученным и неозвученным). Принципы составления дикторского текста и подбора зрительного ряда к диафильму. Основные этапы работы с диафильмом в зависимости от целевой установки: формирование лексико-грамматических навыков; совершенствование навыков; развитие умений устной речи. Методические цели использования кинофрагментов. Основные этапы работы с кинофрагментами для развития умений аудирования и говорения. Основные этапы работы с видеофильмом в зависимости от целевой установки: совершенствование речевых навыков; развитие умений речевого и неречевого общения; расширение страноведческих знаний учащихся. Разработка комплекса заданий к учебному видеофильму.

Использование лингвострановедческих материалов в преподавании иностранного языка

Роль лингвострановедческих материалов в формировании и поддержании мотивации к изучению иностранного языка. Критерии отбора лингвострановедческих материалов для ознакомления с иноязычной культурой. Пути и способы использования лингвострановедческих материалов в обучении иностранному языку. Особенности работы с текстами страноведческой тематики. Методика обучения речевому этикету. Упражнения для обучения узуальным особенностям изучаемого иностранного языка. Анализ лингвострановедческих материалов в действующих школьных учебниках по иностранному языку.

Совершенствование профессиональной деятельности учителя иностранного языка

Структура и содержание педагогической деятельности учителя иностранного языка. Основные и второстепенные функции педагогической деятельности учителя. Управление учебной деятельностью учащихся по овладению иностранным языком. Педагогическое общение на уроке иностранного языка. Пути и способы интенсификации процесса овладения иностранным языком. Учебно-методическая работа учителя иностранного языка. Методическая работа в школе и районе.

Методический анализ урока иностранного языка. Роль и место анализа урока в формировании методического мастерства учителя. Содержание методического анализа урока, иностранного языка (целенаправленность и содержание урока, управление учебной деятельностью учащихся, речевое и неречевое поведение учителя). Виды заданий для наблюдения и анализа урока (узкоцелевые, комплексные, для сравнительного наблюдения по определенной программе). Специфика анализа уроков разных типов и видов. Критерии оценки урока иностранного языка. Просмотр учебного видеофильма и его методический анализ.

Учебно-методическая игра.

Систематизация методических знаний студентов и совершенствование навыков методического анализа (на материале учебников иностранного языка для средней школе). В рамках ролевой ситуации «Заседание учебно-методического совета Министерства образования РБ» обсуждение и анализ переработанного варианта действующего учебника по иностранному языку (английскому, немецкому, французскому) и планов-перспектив новых учебников. Принятие решения в результате дискуссии о рекомендации/не рекомендации предложенных вариантов учебника к печати.

Особенности организации и проведения экзаменов по методике обучения иностранным языкам.

Успешность осуществления научно-теоретической и практической методической подготовки учащихся - будущих учителей иностранного языка – проверяется и оценивается в ходе текущего опроса на занятиях, выполнения промежуточных тестов, педагогической практики, курсового экзамена. Итоговая оценка уровня профессионально-методической подготовки выпускника педагогического училища дается на комплексном государственном экзамене по иностранному языку и методике его преподавания.

Уровень теоретической методической подготовки учащихся определяется, во-первых, глубиной теоретических знаний по методике преподавания иностранных языков по всем темам программы курса, владением терминологией и умением творчески использовать знания при решении конкретных методических задач, сформулированных в билете.

Уровень владения профессионально-методическими навыками и умениями устанавливается в процессе решения методических задач в заданных типичных ситуациях, имеющих место на уроках иностранного языка и во внеурочной работе, а также в процессе составления выпускниками фрагментов уроков и комплексов упражнений для овладения конкретным материалом на разных этапах усвоения, конкретным видом речевой деятельности в разных классах общеобразовательной школы. Учитываются также оценки по педагогической практике.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Лексикология как лингвистическая дисциплина. Предметы и разделы лексикологии. Лексикология общая и частная, прикладная и сопоставительная. Структурный, семантический и функциональный аспекты в изучении слова как единицы языка. Методы лексикологического исследования, теории и подходы различных лингвистических направлений. Когнитивная лексикология.

Общая характеристика словарного состава английского языка

Диалектная дифференциация английской лексики. Основные диалектные варианты — британский и американский английский. Поэтичность английского языка, его особая роль в качестве языка международного общения. Национально-маркированные элементы лексики в системе единиц общеязыкового фонда.

Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики. Понятие речевого регистра и ситуации общения. Различия устной и письменной форм речи на лексическом уровне. Стилистическое расчленение английской лексики по сферам её применения. Официально-деловой стиль речи (Formal) в отличие от «неформального» общения (informal). Экспрессивно-эмоциональная английская лексика. Сленг, его роль и функции в различных регистрах языка (в частности, в языке средств массовой информации).

Основные функции языка (классификация Р. Якобсона) и обусловленные ими особенности лексики. Социокультурологические свойства английского речевого этикета.

Структура слова

Особенности формы и звучания английских слов. Проблема выделенности и отдельности слова на лексикологическом уровне (“the size-of-unit problem”). Слова знаменательные и служебные. Принципы и методы лексикологической фонетики. Английская силлабо-тоническая система. Ударение и слоговая структура слова. Аналитизм английского языка. Нестойкое словосложение и многокомпонентные лексические соединения в связи с проблемой отдельности слова. Просодия лексических и синтаксических сочетаний.

Морфемный состав слов. Типы морфем: словоизменяемые, словообразовательные, корневые, аффиксальные. Концепция дескриптивной лингвистики: морфемы свободные, связанные.

Словообразовательная структура слова. Типы основ: основы мотивированные и немотивированные.

Словообразование

Словообразовательная система современного английского языка. Словообразовательные аффиксы (суффиксы и префиксы), их функции и значения.

Лексические морфологические категории и «словообразовательные правила». Понятие продуктивности словообразовательной модели.

Новое понимание словообразования как источника динамических процессов в конструировании слов. Определяющая роль контекста и речевой ситуации.

Неологизм и окказиональное слово. Основные функции «нового» производного слова: понятийно-формирующая в регистре научного сообщения, текстообразующая, создающая тематические связи между сегментами текста, и стилистическая в регистре художественной литературы.

Лексическая и синтаксическая деривация. Понятия «полной» и «частичной» конверсии в связи с полифункциональностью некоторых разрядов лексики в английском языке. Взаимосвязь словоизменения и словообразования (грамматической и лексической морфологии) в реализации слов на -ly, -ed, -ing, -able. Особенности синтаксического функционирования производного слова. Механизм лексикализации и включения производной единицы в основной лексический фонд.

Семасиология

Значение слова как лингвистическая категория. Лексическое и грамматическое значение. Основные типы лексического значения — номинативное, номинативно-производное, свободное, ограниченное коллигационно, фразеологически связанное, экспрессивно-синонимическое (классификация В. В. Виноградова). Значение денотативное и коннотативное, узуальное и окказиональное, прямое и переносное (метафорическое). Значение и употребление слова. Типы коннотаций: экспрессивная эмоциональная, оценочная, стилистическая.

Семантический анализ слова. Просодические особенности актуализации различных типов лексического значения.

Переосмысление значения слова. Виды переноса — метафора, метонимия, синекдоха и др.

Проблема «тождества слова» («the identity-of-unit problem»). Закон знака и своеобразие его проявления в естественном языке. Нарушение взаимоднозначного соответствия выражения и содержания, подвижный характер семантики слова. Инвариант и его варианты, тождество и различие. Метод филологической топологии в исследовании явления вариативности.

Полисемия (многозначность) слова как вариативность содержания. Понятие лексико-семантического варианта слова. Смысловые связи между значениями многозначного слова. Роль функциональных особенностей регистра в развитии специальных значений многозначного слова, жаргонизмов, профессионализмов и слэнгизмов.

Омонимия как предел семантического варьирования слова и результат распада полисемии. Омофоны и омографы. Омонимия частичная и полная.

Проблема разграничения полисемии и омонимии. Семантический, словообразовательный, функционально-синтаксический и лексико-фразеологический критерии анализа.

Энантисемия как парадоксальное соотношение между языковым содержанием и речевым смыслом. Многознаменательность слова как источник дифференцированности значений. Роль интонации в процессе поляризации значений. Положительная и отрицательная оценочная коннотация в эмоциональной лексике.

Антонимия и её логическая основа. Антонимические видовые понятия и их языковое выражение. Морфологическая структура антонимов. Антонимы разнокорневые и однокорневые.

Синонимия как явление варьирования плана выражения. Синонимический ряд. Понятие «декриптора» — наиболее частотного, универсального, широкозначного и употребительного члена синонимического ряда. Синонимы идеографические, стилистические, контекстуальные, диалектные, этимологические. Генетическая неоднородность английской лексики как источник синонимии.

Синонимы и «квази-синонимы». Синонимическая конденсация, её роль и функции в различных регистрах речи. Критерий риторической значимости. Стилистическое обыгрывание синонимов в художественной литературе. Просодия синонимической конденсации в отличие от конструкции с однородными членами.

Звуковые повторы, их функция семантического сопоставления и контраста. Каламбур, основанный на относительном тождестве слов. Малапропизмы. Ироническое (притворное) смешение слов. Паронимическая аттракция.

Слово — словосочетание — фразеологическая единица

Словосочетание как предмет фразеологии и «малого синтаксиса». Идиоматическая и неидиоматическая фразеология. Словосочетания свободные и связанные, продуктивные и «непродуктивные», семантические и метасемиотические. Понятие воспроизводимости словосочетания. Словосочетание в «интеллективном» и «эмотивном» регистрах речи.

Основные фразеологические категории современного английского языка: коннотативности, клишированности (воспроизводимости), идиоматичности, концептуальной и социолингвистической обусловленности. Параметры, определяющие категориальную принадлежность словосочетания.

Устойчивые сочетания. Фразеологическая единица как сложный раздельнооформленный эквивалент слова. «Собственно идиомы» — пословицы, поговорки, клише, крылатые слова. Экспрессивность, образность и другие специфические черты идиом. Обыгрывание английских фразеологических единиц в речи. Противопоставление словарной формы фразеологической единицы её «деформированному» варианту в художественной литературе. Семиотический характер приёма «обыгрывания» идиом.

«Фразовые» и «предложные» глаголы. Когнитивный подход в изучении наиболее часто воспроизводимых общеупотребительных фразеологических единиц. Преобладание фразовых глаголов в определённых регистрах речи.

Прикладная лексикология

Лексикография — теория и практика составления словарей. Одноязычная, двуязычная, учебная и научно-техническая лексикография. Структура словарной статьи. Виды иллюстративной фразеологии. Современные («учебные» словари английского языка. Общая типология словарей и словари новых типов (например, Longman Language Activator).

Терминология как семиологическая система специальной лексики. Терминологии гуманитарные, научно-технические, производственные.

Термин, его основные свойства и функции. Лексическая стратификация научно-технического текста, критерии выделения терминологических единиц. Образование терминологических сочетаний общенаучного и специально научного характера.

Термин и выражаемое им понятие. Содержательные связи внутри терминосистемы. Терминология отдельных лингвистических направлений как отражение разных подходов и аспектов в изучении одного и того же языкового объекта. Национальные языковедческие

традиции, запечатленные в терминосистемах. Универсальные, уникальные и авторские термины. Ономаσιологический подход к составлению терминологических словарей и глоссариев терминов.

Контрастивный анализ основных лексикологических понятий и терминов, используемых в русской англистике и англо-американской терминологии.

Этимология

Источники и процесс формирования словарного состава английского языка. Западногерманская группа в составе индоевропейской семьи языков. Хронология и периодизация основных этапов заимствований лексики. Лексика исконная и приобретённая.

Ранние заимствования на стадии диалектного развития английского языка. Заимствования в литературный язык.

«Прямые материальные», полные, относительные заимствования. Кальки, их типы. Ассимиляция заимствований.

Особый статус слов латино-романского происхождения в лексике английского языка. Их роль и функционально-стилистические особенности. Образование этимологических дублетов. Стилистическая дифференциация лексики в зависимости от происхождения.

Заимствования из скандинавских, немецкого, итальянского, испанского, греческого и других языков. Хронология, исторические условия, объём заимствований.

СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Основные понятия лингвистилистики. Общее и узкое понятие стиля. Стилистическое наследие риторики. Стилистика и ее подразделение на лингвистилистику и литературоведческую стилистику. Внутреннее деление лингвистилистики в зависимости от уровня анализа (фонетическая, лексическая, синтаксическая стилистика и стилистика текста). Стилистика декодирования.

Фонетическая стилистика. Графические средства.

Аллитерация, звукоподражание, рифма, ритм.

Взаимодействие звучания и графики. Пунктуация, заглавные буквы, Особенности использования шрифтов. Графическая образность. Графон.

Морфологическая стилистика

Стилистика частей речи. Фундаментальность понятия транспозиции для интерпретации многих явлений стилистического уровня. Существительное: стилистические функции артикля, множественного числа, форм генитива. Местоимение как фактор стиля. стилистические функции прилагательных и глаголов.

Лексическая стилистика

Лексические средства создания образности и выразительности речи. Общее понятие образности в искусстве. Слово и образ. Лингвистическая образность. Тропы.

Метафора. Традиционные и оригинальные метафоры. Простые и сложные метафоры. Олицетворение.

Метонимия и ее разновидности. Традиционная и контекстуальная метонимия.

Ирония.

Антономасия и ее разновидности.

Эпитет. Традиционные и оригинальные эпитеты. Классификация эпитетов.

Оксюморон. Типы оксюморона.

Перифраз. Логические и образные перифразы. Эвфемизмы.

Сравнение. Традиционные и индивидуальные сравнения. Отличия сравнений от метафор.

Гипербола.

Каламбур, игра слов, зевгма.

Стилистическое использование устойчивых словосочетаний, пословиц, поговорок, цитат.

Синтаксическая стилистика

Синтаксические средства повышения выразительности речи.

Необычное размещение элементов предложения. Инверсия и ее структурные разновидности. Обособление. Виды синтаксических повторов. Параллельные конструкции. Частичный и полный параллелизм. Хиазм. Подхват, кольцевой повтор, анафора, эпифора. Перечисление. Внезапный обрыв речи. Градация. Антитеза.

Синтаксические способы связи: асиндетон, полисиндетон, подразумеваемая связь предложений.

Использование разговорных структур: эллипс, умолчание, вопросно-ответный ход.

План рассказчика и план персонажа (монолог, диалог, несобственно-прямая речь).

Транспозиция синтаксических структур. Риторический вопрос, двойное отрицание.

Стилистика текста

Виды информации в тексте: рационально-логическая и эмоционально-оценочная.

Элементарные риторические функции (спецификаторы, т.е. указание на конкретные признаки предмета), набор их первичных разновидностей, таких как указание на: качество, количество, действие, процесс, состояние, отношение к другим предметам, локализация временная и пространственная и т.д.

Абзац как единица текста. Особенности абзаца англоязычного дискурса: тематическое единство (релевантность), когезия и средства ее обеспечения. Приемы компоновки содержания или базовые типы развития мысли в изолированном абзаце (индукция и дедукция, а также ступенчатое и концентрическое изложение). Композиционное усиление ("сильная/слабая" позиция) элементов содержания.

Наиболее характерные, в лингвистическом плане, композиционно-речевые формы/типы дискурса: объяснение, описание, повествование. Наличие их разновидностей, возможность изложения одного содержания посредством различных речевых форм. Средства усиления, реализующиеся на уровне (законченного) текста. "Сильная позиция" элемента текста. Заголовок, дистантный повтор, символ.

Функциональные стили как сферы дискурса

Понятие функционального стиля. Классификации стилей. Понятия регистра и подъязыка.

Стиль официальных документов и его разновидности. Ведущие и второстепенные признаки его подстилей.

Стиль научной прозы и его подстили.

Газетный стиль, его разновидности и особенности.

Стиль публицистики. Своеобразие сочетания логической аргументации с эмоциональным воздействием на адресата.

Конфессиональный (религиозный) стиль, его основные подстили, их стилеобразующие признаки.

Стиль художественной литературы и его подстили (жанры). Проникновение элементов различных стилей в язык литературных произведений.

Письменная имитация разговорных регистров в художественных произведениях. Основные закономерности разговорной речи (тенденции к компрессии или избыточности информации), их отображение в письменной форме.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Многозначность термина «перевод».

Необходимость дифференцированного подхода к «научному» и «художественному» переводу.

Научно-технический перевод как передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка. Художественный перевод как отыскание в другом языке таких средств выражения, которые обеспечивали бы передачу на него не только собственно «информации», но и наиболее полное соответствие нового текста первоначальному также по форме (внутренней и внешней).

Основные принципы сопоставления языков

Сопоставление как один из древнейших методов, применяемых в филологии.

Сравнительно-исторический метод, основанный на генетическом родстве языков. Аналитическое сопоставление языков, которому могут быть подвергнуты любые языки, независимо от их происхождения. Основные различия между двумя методами в плане: 1) синхронии/диахронии; 2) преимущественного внимания к форме/содержанию; 3) наличие/отсутствие генетического родства языков. Обоснование необходимости рассмотрения двух подходов в диалектическом единстве, так как они не взаимоисключают, а дополняют друг друга.

Место сопоставительной лингвистики в теории перевода. Необходимость знаний объективных совпадений и различий в системах языка оригинала и языка перевода.

Сопоставление английского и родного языков на уровне морфологии. Изучение грамматических категорий глагола.

Основные проблемы сопоставительной лексикологии. Понятийная и языковая картина мира. Несовпадение лексических структур лексических эквивалентов в разных языках.

Сопоставление языковых систем на лексическом уровне в плане диалектического единства языка и речи.

Учет стилистического и социолингвистического факторов при сопоставлении лексических систем двух языков. Употребление терминов цвето-обозначения и «интернациональной» лексики (включая вопрос о «ложных друзьях переводчика») в английской и белорусской, русской речи.

Теория художественного перевода

Тезис о непереводаемости художественной литературы (и особенно поэзии), выдвигавшийся известными писателями, поэтами и учеными на протяжении столетий (Данте, Сервантес, Шлегель, фон Гумбольдт). Та же точка зрения в западноевропейской и американской литературе по переводу (Якобсон, Гринбаум).

Постоянное преодоление представления о непереводаемости на основе принципа компромисса. Положение о том, что переводчик должен жертвовать второстепенными элементами оригинала для сохранения тех основных и существенных свойств, которые в конечном итоге обеспечивают эстетическое воздействие.

Разработка концепции функционального подобия, возникшей из стремления доказать возможность перевода текста с одного языка на другой.

Два основных принципа, лежащих в основе теории функционального подобия: субституция и компенсация.

Субституция как замена путем аналога. Эффективность этого приема в случае «безэквивалентных» единиц (реалий, идиом, и т. п.).

Виды субституции: выбор контекстуального «синонима», конкретизация (или, наоборот, перевод с помощью более общего понятия), описательный перевод, антонимический перевод. Уровни эквивалентности текста.

Компенсация как возмещение «утраченных» при переводе элементов текста оригинала на других уровнях или в других частях текста перевода.

Понятие адекватного перевода.

Две тенденции теории перевода: литературоведческая, рассматривающая перевод как творческий процесс и связанная, в основном, с художественным переводом (Чуковский, Кашикин, Алексеев) и лингвистическая, увязывающая переводоведение с развитием теоретического языкознания. Преимущество и недостатки обоих подходов. Необходимость комплексного, филологического подхода в применении к художественному переводу.

Роль переводчиков Библии в развитии теории перевода. Две крайности в подходе к тексту: педантичный, близкий к тексту перевод и динамичное, гибкое обращение с текстом оригинала.

Типы передачи иноязычного текста, выделяемые в русской традиции художественного перевода и связанные со сменой и борьбой литературных направлений.

Переделки или подражание оригиналу, распространенные в XVIII веке, приспособляется перевод к художественному идеалу переводчика (эстетическим канонам классицизма). «Переводы» английских текстов не с оригинала, а с имеющихся французских и немецких переводов. Приближение перевода к оригинальному творчеству.

Смена субъективного идеала требованием объективной точности в эпоху романтизма. Появление «буквальных» переводов, верных букве подлинника в ущерб его «духу», а иногда и смыслу.

Параллельное возникновение «вольных» переводов, в основном верных по смыслу, но не учитывающих языковую форму и стиль оригинала. Произвольное сокращение, добавление и изменение исходного текста.

Попытки в середине XIX века обосновать возможность перевода, который бы не только верно передавал содержание подлинника, но и сохранял его художественные особенности, оказывая на читателя то же эстетическое воздействие, которое оказывает оригинал (адекватный или полноценный перевод).

Зависимость типа перевода от целей, которые ставит перед собой переводчик. Полный перевод текста, рассчитанный в первую очередь на чтение. Перевод с пропусками и изменениями.

Прозаический перевод стихотворных произведений, уходящий корнями в эстетику классицизма, в которой не проводилось существенных различий между поэзией и прозой.

Практика художественного перевода

Особенности перевода художественной прозы на разных языковых уровнях.

Способы перевода реалий. Перевод «слов ландшафтного ряда» в описаниях природы. Учет различных коннотаций и ассоциаций, сопутствующих этим словам в разных языках.

Качество языка перевода. Соблюдение норм лексико-фразеологической сочетаемости слов в тексте перевода, которые часто нарушаются под влиянием языка оригинала.

Соблюдение в переводе актуального членения текста. Сохранение ритмико-синтаксической структуры и оригинала.

Передача коннотативности и присущих словам литературных (поэтических) ассоциаций.

Творческое употребление языка и проблема перевода. Суть языкового творчества переводчика. Ограничения, которые накладывает на это творчество оригинальный текст.

Проблемы поэтического перевода. Особенности поэтического текста, которые необходимо учитывать в переводе. Тесное единство формы и содержания.

Тезис о непереводе поэзии. Существующее среди переводчиков мнение, что поэзию может переводить только поэт, «равный по величине» автору оригинала. Демонстрация результатов такого сотрудничества.

Сопоставление английской и русской систем стихосложения. Ударные слоги как основа английского поэтического ритма.

Пути передачи «образов», ритмической организации и звукового рисунка поэтического текста средствами языка перевода.

Особенности перевода разных видов поэзии: с преобладанием внешней формы, мысли и «образа».

Перевод драматических произведений.

Учет в переводе специфики языка драматических произведений и условностей этого жанра.

Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Речевая характеристика персонажа, говорящего на ненормированном английском языке. Стилизация, лежащая в основе такой характеристики.

Использование территориальных диалектов в речи персонажей.

Способы передачи иностранного акцента в переводе.

Социальный диалект и проблема перевода.

Стилизация речи привилегированных классов в драме. Легкость и непринужденность светской беседы в английских пьесах и сохранение этих качеств в русском языке.

Основы филологического перевода

Разграничение двух видов филологической деятельности: перевод как искусство, являющейся результатом вдохновенного соперничества между автором оригинала и переводчиком, и перевод как наука, основывающейся на углубленном научно-филологическом сопоставлении текстов.

Подход к переводу классической литературы с точки зрения переводческой традиции. Сопоставление исследований подлинника и переводов на всех языковых уровнях.

Создание филологически обоснованных «объективных» переводов, выполненных на основе обобщенного опыта предшественников.

Перевод на разные языки. Рассмотрение «разноязычных» переводов одного и того же текста в совокупности, в качестве целостного филологического объекта. Сопоставление разных филологических традиций перевода того или иного автора.

Вопрос о внутриязыковом переводе. Разграничение синхронических и диахронических вариантов одного языка. Сопоставление среднеанглийских и ранненовоанглийских текстов с их современными транспозициями.

Основные категории филологического перевода: слово, образ, текст.

Полифония слова и перевод. Трудность передачи на другом языке глобальности художественного слова. Дробление сложного понятийного содержания лексической единицы оригинала между несколькими лексическими единицами в переводе.

Проведение аналогий между оригиналом и переводом на уровне текста. Обращение не к изолированному, а взятому в широком литературном контексте произведению.

Перевод пародий на другой язык. Три способа перевода: 1) механическое «копирование» пародии на другом языке, 2) создание пародии на какое-либо произведение родной литературы в духе английской пародии, 3) создание пародии на существующий русский перевод английского стихотворения.

Перевод идиом и цитат, существующих в языке в качестве глобальных, неразложимых единиц.

Субституция как наиболее эффективный способ перевода идиом на другой язык. Возможные пути отыскания функциональных аналогов: 1) перевод с помощью идиомы, совпадающей с оригинальной как по содержанию, так и по форме; 2) замена идиомы оригинала аналогичной по содержанию, но отличной по форме идиомой; 3) нефразеологический, описательный перевод; 4) буквальный перевод (возможный в случае неметафорических идиом-пословиц).

Перевод тех частей текста классических произведений, которые стали цитатами в языке оригинала. Факторы, имеющие значение для превращения анафорических строк из произведений английской литературы в афоризмы также и для русского читателя.

Проблема «третьей семиотической системы» в переводе. Наличие в тексте оригинала элементов, нарушающих его однородность и относящихся к дополнительной семиологической системе по отношению к первым двум: языку оригинала и языку перевода. «Непереводимость» элементов «третьей семиологической системы» в том смысле, что в переводе почти никогда не удается сохранить то соотношение между двумя семиологическими системами, которое существует в оригинале.

ЛИТЕРАТУРА

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Документы:

Концепция образования и воспитания в Беларуси // Адукацыя і выхаванне, 1995, № 6. – С. 113-160.

Проект временного государственного образовательного стандарта по иностранному языку // Иностр. яз. в школе, 1993, №6. – 5-17.

Концепция обучения иностранным языкам в средних учебных заведениях БССР. – Настаўніцкая газета, 1991, № 9 от 2 февраля.

Учебные пособия:

Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. – М., 1988.

Громова О.А. Аудиовизуальный метод и практика его применения. – М., 1977.

Демьяненко М.Я., Лазаренко К.Я., Мельник С.Ф. Основы общей методики обучения иностранным языкам. – Киев, 1984.

Кабинет иностранного языка в средней школе. – М., 1986.

Капитонова Т.И., Шукина А.Н. Современные методы обучения русскому языку иностранцев. – М., 1987.

Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. – М., 1986.

Комков И.Ф. Методика преподавания иностранных языков. – Минск, 1979.

Контроль в обучении иностранным языкам в средней школе. – М., 1986.

Ладо Р. Обучение иностранному языку // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. – М., 1967.

Ляховицкий М.В., Кошман И.М. Технические средства в обучении иностранным языкам. – М., 1981.

Маслыко Ю.А., Бабинская П.К., Будько А.Ф. Настольная книга преподавателя иностранного языка. – Минск, 1992.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку. – М., 1990.

Пассов Л.И. Урок иностранного языка в средней школе. – Минск, 1988.

Пассов Л.И. Основы методики обучения иноязычному общению. – М., 1989.

Пальмер Г. Устный метод обучения иностранным языкам. – М., 1981.

Рахманов И.В. Основные направления в методике преподавания иностранных языков в XIX – XX вв., – М., 1972.

Рогова Г.В., Верещагина И.Н., Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе. – М., 1988.

Рогова Г.В., Рабинович Ф.М., Сахарова Т.М. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М., 1991.

Салистра И.Д. Вопросы программирования в учебном процессе по иностранным языкам. – М., 1977.

Сафонова В.В. Проблемные задания на уроках английского языка в общеобразовательной школе. – Воронеж, 1987.

Уэст М. Обучение английскому языку в трудных условиях. – М., 1966.

Фриз Ч. Преподавание и изучение английского языка как иностранного // Методика преподавания иностранного языка за рубежом. – М., 1967.

ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Основная литература

Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1956.

Виноградов В. В. Избранные труды, т. 3, Лексикология и лексикография. М, 1977.

Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957.

Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. М., 1982.

Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М., 1976.

Минаева Л. В. A Manual of English Lexicology. М., 1982; Слово в языке и речи. М., 1986.

Давыдов М. В. Звуковые парадоксы английского языка и их функциональная специфика. М., 1984.

Гвишиани Н. Б. Полифункциональные слова в языке и речи. М., 1979; Терминология в обучении английскому языку. М., 1993.

Тер-Минасова С. Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. М., 1981.

Чинёнова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. М., 1986.

Чаковская М. С. Текст как сообщение и воздействие. М., 1986.

Кубрякова Е. С. Типы языковых значений/ Семантика производного слова. М., 1981.

Уфимцева А. А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. М., 1981.

Медникова Э. М. Значение слова и методы его описания. М., 1974.

Carter, Roland and McCarthy, Michael. Vocabulary and Language Teaching. London: Longman, 1988.

Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. — 2nd ed., — Oxford, 1985.

Firth J. R. Papers in Linguistics. 1934—1951. London, 1957.

Greenbaum S. 'Standart English and the International Corpus of English', "World Englishes". 9, 1990.

Halliday M. A. R. Spoken and Written Language. — Victoria, 1985.

Hoey, Michael. Patterns of Lexis in Text. — OUP, 1991.

Jacobson R. Linguistics and Poetics // Style in Language. — M. L. T., 1960.

Kempson, Ruth. The Generation of Words. — London, 1985.

Leech, John. Semantics. Second ed. — Penguin Books, 1981. Lyons, John. Semantics. — CUP, 1977.

Ogden C. R., Richards I. A. The Meaning of Meaning. — London, 1972.

Palmer, F. R. Semantics. A New Outline. — M., 1982.

Quirk R., Stein, Gabriele. English in Use. — UK Longman, 1990.

Sinclair. John. Corpus. Concordance. Collocation. — OUP, 1991.

Ullman, St. Language and Style. — Oxford, 1964.

Zgusta, Ladislav. Manual of Lexicography. — The Hague, Mouton, 1971.

СТИЛИСТИКА

Основная литература

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. — Л., 1990. — 301 с.

2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. — М., 1997. — 335 с.

3. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. — М., 1986. — 144 с.

4. Мальцев В.А. Стилистика английского языка. — Мн., 1984. — 117 с.

5. Crystal D. Davy D. Investigating English style. — L.: Longman, 1973. — 264 p.

Дополнительная литература

1. Авеличев Ф.Л. Возвращение риторики // В кн.: Дюбуа Ж. и др. Общая риторика — М.: Прогресс, 1986. — 392 с.

2. Анічэнка У.В. Асновы культуры маўлення і стылістыкі. — Мн., 1992. — 254 с.

3. Арнольд И.А. Стилистика современного английского языка – Л., 1981. – 295 с.
4. Арнольд И.А. Стилистика современного английского языка. – Л., 1990. – 301 с.
5. Бурлак Т.Ф., Девкин А.П., Крохалева Л.С.. Пособие по стилистике английского языка (уровни лексики, синтаксиса и текста). – Мн., 1995. – 90 с.
6. Бурлак Т.Ф., Дзеўкін А.П. Вучэбны дапаможнік па функцыянальных стылях сучаснай англійскай мовы. – Мн., 1993. – 78 с.
7. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М., 1963. – 255 с.
8. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1981. – 138 с.
9. Глушак Т.С. Функциональная стилистика немецкого языка. – Мн., 1981. – 173 с.
10. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка. – Л., 1960. – 175 с.
11. Кухаренко В.А. Семинарий по стилистике английского языка. – М., 1971. - 183 с.
12. Мальцев В.А. Учебное пособие по аналитическому чтению. – Мн., 1980. – 240 с.
13. Наер В.Л. К описанию функционально-стилевой системы современного английского языка. Вопросы дифференциации и интеграции.// Лингвостилистические особенности научного текста. – М., 1981, с. 3-13.
14. Одинцов В.В. Композиционные типы речи // В. кн. Функциональные типы русской речи. – М., 1982, с. 130-217.
15. Одинцов В.В. Стилистика текста – М., 1980. – 263 с.
16. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М., 1989. – 182
17. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький, 1975. – 175 с.
18. Соловьева Н.К., Кортес Л.П. Практическое пособие по интерпретации текста (поэзия) – Мн., 1986, 123 с.
19. Троянская Е.С. О природе лингвистических признаков текстов, характеризующих различные функциональные стили // Лингвистические исследования научной речи. – М., 1979, с. 202-224.
20. Цікоцкі М.Я. Стылістыка беларускай мовы: Вучыб. дапам. для студэнтаў фак. журналістыкі. – Мн., 1995. – 293 с.
21. Шмелев А.Д. Русский язык и его функциональные разновидности. – М., 1977. – 168 с.
22. Arnaudet M.L., Barrett M.E. Paragraph development a guide for students of English. – Englewood Cliffs, NY: Regents/Prentice Hall, 1990.- 182 p.
23. Bander R. American English rhetoric – NY: Holt, 1983.
24. Bonheim H. Theory of narrative modes// In: Semiotica, 1975, v. 14, No 4, pp. 329-344.
25. Cook G. Discourse. – Oxford: UP, 1989. - 168 p.
26. Coulthard M. An introduction to discourse analysis. – NY: Longman, 1992. – 212 p.
27. Leech G., Short M. Style in fiction. – L. – NY: Longman, 1981. – 402 p.
28. Widdowson H.G. Stylistics and the teaching of literature. – L.: Longman, 1975. – 128 p.
29. Woodson L. A handbook of modern rhetorical terms – Urbana (Ill.): NCTE, 1979, 78 p.
30. Young R., Becker A., Pike K. Rhetoric: Discovery and change. – NY: Harcourt, 1970. – 383 p.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. С.-П., 2001.

- Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
- Бреус У.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.
- Виноградов В. В. Лексические вопросы перевода художественной прозы.— М., 1978.
- Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского на английский. М., 2000.
- Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. —М., 1986.
- Гутнер М.Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1982.
- Жирмунский В. М. Стих и перевод//Русско-европейские литературные связи. Сб. Статей к 70-летию акад. М. П. Алексеева. —М.-Л., 1966.
- Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста.—М., 1984.
- Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. С.-П. 1999.
- Казакова Т.А. Практические основы перевода. С.-П. 2000.
- Катцер Ю.М., Кунин А.В. Письменный перевод с русского языка на английский. М., 1964.
- Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М., 1997.
- Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык. М., 1979.
- Латышев А.К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и пути её достижения. М., 1981.
- Левин Ю. Д. Об исторической эволюции принципов перевода//Международные связи русской литературы. Сб. Статей под ред. Акад. М. П. Алексеева. —М., 1874.
- Левый И. Искусство перевода, — М., 1974.
- Любимов Н. М. Перевод — искусство. М., 1982.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
- Нойберт А. Прагматические аспекты перевода// Вопросы теории и перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1977.
- Федоров А. В. Основы общей теории перевода. 4-ое издание.—М., 1983.
- Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. —М., 1971.
- Федотова И.Г., Цыганкова Н.Н. Практикум по двустороннему переводу. М., 1992.
- Чуковский К. И. Высокое искусство. — М., 1988.
- Швейцер А. Д. Советская теория перевода за 70 лет//Вопросы языкознания.—1987,5.
- Approaches to Contrastive Linguistics/ Ed. by Akhmanova. М., 1972.
- On Translation/Ed. by R.A. Brower. 2-nd ed. – N.Y., 1966.
- Translation as an Aspect of Foreign Language Studies/Ed. by E. Mednikova. М., 1976.